



# Mondial du Théâtre



XVII<sup>th</sup> WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

XVII<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL DU THÉÂTRE AMATEUR

XVII<sup>o</sup> FESTIVAL MUNDIAL DE TEATRO AMATEUR

## General Rules

The aim of the *Mondial du Théâtre* is to host a variety of performances that reflects the cultural diversity of the international amateur theatre community and that presents a global picture of the high quality of amateur theatre practice.

## Règlement Général

Le but du Mondial du Théâtre est d'accueillir une variété de spectacles qui reflète la diversité culturelle de la communauté internationale du théâtre amateur et qui présente un panorama mondial de la haute qualité de la pratique du théâtre amateur.

## Reglamento General

El fin del *Mondial du Théâtre* es acoger una variedad de espectáculos que refleja la diversidad cultural de la comunidad internacional del teatro Amateur y presenta un panorama mundial de la alta calidad de la práctica del teatro amateur.



Depuis 1957, le Mondial du Théâtre est organisé par le Studio de Monaco tous les quatre ans  
Since 1957, the *Mondial du Théâtre* had been organised by the *Studio de Monaco* every four years  
Desde 1957, el *Mondial du Théâtre* es organizado por el *Studio de Monaco* cada cuatro años



# Mondial du Théâtre 2021



*from 17 to 22 August*

*du 17 au 22 août*

*del 17 al 22 de agosto*

XVII<sup>th</sup> WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

XVII<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL DU THÉÂTRE AMATEUR

XVII<sup>o</sup> FESTIVAL MUNDIAL DE TEATRO AMATEUR

Official Festival  
of the International Amateur  
Theatre Association **AITA/IATA** asbl

Festival Officiel  
de l'Association Internationale  
du Théâtre Amateur **AITA/IATA** asbl

Festival Oficial  
de la Asociación Internacional  
del Teatro Amateur **AITA/IATA** asbl

## GENERAL RULES

### CHAPTER I General Rules

#### Article 1

The *Mondial du Théâtre*, World Festival of Amateur Theatre, under the High Patronage of His Serene Highness Prince Albert II, takes place exclusively in the Principality of Monaco every four years.

The Festival benefits from the effective support of U.N.E.S.C.O.. It is an "associated manifestation" with the *Agence de la Francophonie*.

Participation in the *Mondial du Théâtre* is the highest reward that the World Amateur Theatre can offer to the best companies representing the participating countries.

#### Article 2

In accordance with the agreement dated September 10<sup>th</sup>, 1957 between AITA/IATA Council and the Board of Directors of the **Studio de Monaco** and the correspondences of December 18<sup>th</sup>, 1991 and of January 20<sup>th</sup>, 1992, the title "**World Festival of Amateur Theatre**" is the sole property of the Principality of Monaco, as well as the title "*Mondial du Théâtre*".

## REGLAMENTO GENERAL

### CAPITULO I Disposiciones Generales

#### Artículo 1

El *Mondial du Théâtre*, Festival Mundial de Teatro *Amateur*, organizado bajo Alto Patrocinio de S.A.S. el Príncipe Soberano Albert II, se realiza exclusivamente en el Principado de Mónaco cada cuatro años.

El Festival recibe el apoyo efectivo de la U.N.E.S.C.O.. Y es una manifestación asociada de la *Agence de la Francophonie*.

La participación en el *Mondial du Théâtre* es reconocimiento más alto que el Teatro *Amateur* Mundial puede ofrecer a los mejores grupos representantes de los países participantes.

#### Artículo 2

Según el acuerdo efectuado entre el Consejo de la **AITA/IATA** y el Consejo de Administración del **Studio de Mónaco** en fecha del 10 de septiembre de 1957 y al intercambio de correspondencia en fecha del 18 de diciembre de 1991 y del 28 enero de 1992, el título « **Festival Mundial de Teatro Amateur** » es exclusivamente conferido al Principado de Mónaco. Igualmente por el título « *Mondial du Théâtre* ».

# REGLEMENT GENERAL



## CHAPITRE I

### Dispositions Générales

#### Article 1

Le Mondial du Théâtre, Festival Mondial du Théâtre Amateur, placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain, a lieu exclusivement en Principauté de Monaco, tous les quatre ans.

Le Festival reçoit le soutien effectif de l'U.N.E.S.C.O.. Il est « manifestation associée » de l'Agence de la Francophonie.

La participation au Mondial du Théâtre constitue la plus haute récompense que le Théâtre Amateur Mondial puisse offrir aux meilleures troupes représentant les pays participants.

#### Article 2

Selon l'accord passé entre le Conseil de l'**AITA/IATA** et le Conseil d'Administration du **Studio de Monaco**, en date du 10 septembre 1957, et l'échange de lettres en date du 18 décembre 1991 et du 28 janvier 1992, le titre « **Festival Mondial du Théâtre Amateur** » est exclusivement conféré à la Principauté de Monaco. Il en est de même du titre « **Mondial du Théâtre** ».



In accordance with decisions taken by the General Assembly at the 30<sup>th</sup> Congress of **AITA/IATA asbl** held on August 29<sup>th</sup>, 2019 in St John NB, Canada, the XVII<sup>th</sup> World Festival of Amateur Theatre is the Official Festival of the International Amateur Theatre Association **AITA/IATA asbl**.

### Article 3

The 17<sup>th</sup> *Mondial du Théâtre* - World Festival of Amateur Theatre - will take place, in Monaco, from **Tuesday 17<sup>th</sup> to Sunday 22<sup>nd</sup> August 2021**.

## CHAPTER II

### Aims

### Article 4

The aim of the *Mondial du Théâtre* is to present, via a variety of performances and subsequent critical analyses, colloquies and workshops, a global picture of the diverse trends in amateur theatre, and to encourage encounters between theatre amateurs.

### Article 5

In accordance with the ideals of **AITA/IATA asbl**, it is essential that these performances present cultural diversities, through scenic forms and dramatic expressions.

Conforme a las decisiones de la Asamblea General del 30<sup>o</sup> Congreso de la **AITA/IATA asbl** celebrado el 29 de Agosto en Saint John (NB Canada) el XVII<sup>o</sup> Festival Mundial de Teatro Amateur de Mónaco es el Festival Oficial de la Asociación Internacional del Teatro Amateur **AITA/IATA asbl**.

### Artículo 3

La 17<sup>a</sup> edición del *Mondial du Théâtre* – Festival Mundial de Teatro Amateur - se realizará, en Principado de Mónaco, desde el **martes 17 al domingo 22 de agosto de 2021**.

## CAPITULO II

### Objetivos

### Artículo 4

El *Mondial du Théâtre* tiene por objetivo de presentar por medio de espectáculos eclécticos y de su análisis crítico, de coloquios y talleres, una síntesis de las distintas tendencias del teatro amateur y de facilitar los encuentros entre los aficionados del teatro.

### Artículo 5

En el espíritu de los Estatutos de **AITA/IATA asbl**, es particularmente deseado producir espectáculos presentando la diversidad cultural, valorizando las formas escénicas y expresiones dramáticas.

Conformément aux décisions de l'Assemblée Générale du 35<sup>ème</sup> Congrès de l'**AITA/IATA asbl**, tenue le 29 août 2019 à Saint John (NB Canada), le XVII<sup>o</sup> Festival Mondial du Théâtre Amateur de Monaco est le Festival Officiel de l'Association Internationale du Théâtre Amateur **AITA/IATA asbl**.



### **Article 3**

La 17ème édition du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur - se déroulera, en Principauté de Monaco, du **mardi 17 au dimanche 22 août 2021**.

## **CHAPITRE II**

### **Buts**

#### **Article 4**

Le Mondial du Théâtre a pour but de présenter, au moyen de spectacles éclectiques et de leur analyse critique, de colloques et d'ateliers, une synthèse des diverses tendances du théâtre amateur et de faciliter les rencontres entre amateurs de théâtre.

#### **Article 5**

Dans l'esprit des Statuts de l'**AITA/IATA asbl**, il est particulièrement souhaitable de produire des spectacles mettant en valeur les diversités culturelles, au travers des formes scéniques et des expressions dramatiques.





In order to justify its presentation at the *Mondial du Théâtre*, each performance has to be of the highest artistic quality. This one should be guaranteed by the official authority or the representative organisation of amateur theatre of the country concerned, in accordance with the selection procedure below.

Since the audience will be international, participating groups are strongly advised to present predominantly visual performances.

### **Article 6**

In accordance with the decision of **AITA/IATA asbl**, the *Mondial du Théâtre* is not competitive and no prizes or monetary awards are given.

The participation in the *Mondial du Théâtre* will be acknowledged by the solemn presentation of “HOMMAGE du FESTIVAL”. This art work can be refused to any company not conforming to the Festival rules.

### **Article 7**

To promote education, cultural and artistic development, the Festival will organise workshops of a high international standard. These workshops will be free of charge to all the participants of the *Mondial du Théâtre*.

Con el fin de justificar su presentación al *Mondial du Théâtre*, cada espectáculo debe ser de la más alta calidad artística. Esta debe estar garantizada por la autoridad oficial u organismo representante del teatro amateur del país representado, por medio de los procedimientos aquí fijados mas adelante.

Teniendo presente el carácter internacional del público, se aconseja a los participantes privilegiar los espectáculos particularmente visuales.

### **Artículo 6**

Conforme a la decisión de la **AITA/IATA asbl**, el *Mondial du Théâtre* no otorga alguna clasificación, ni otorga algún premio ó recompensa.

La participación al *Mondial du Théâtre* se verá materializada por el otorgamiento solemne del “HOMENAJE del FESTIVAL” a cada grupo nacional. Este testimonio podrá ser negado a un grupo que no cumpla el presente reglamento.

### **Artículo 7**

Talleres de alto nivel internacional son organizados para satisfacer la vocación de educación y la formación cultural y artística del Festival. Estos talleres están abiertos gratuitamente al conjunto de los participantes del *Mondial du Théâtre*.

Afin de justifier sa présentation au Mondial du Théâtre, chaque spectacle doit être de la plus haute qualité artistique. Cette dernière doit être garantie par l'autorité officielle ou l'organisme représentatif du théâtre amateur du pays concerné, au travers de la procédure fixée ci-après.

Compte tenu du caractère international du public, les participants sont fortement invités à privilégier des spectacles plus particulièrement visuels.

### **Article 6**

Selon la décision de l'**AITA/IATA asbl**, le Mondial du Théâtre ne donne lieu à aucun classement, ni à l'attribution de prix ou de récompense.

La participation au Mondial du Théâtre sera matérialisée par la remise solennelle de « l'HOMMAGE du FESTIVAL » à chaque troupe. Ce témoignage pourra être refusé à une troupe qui ne se conformerait pas au présent règlement.

### **Article 7**

Des ateliers, de haut niveau international, sont organisés pour satisfaire à la vocation d'éducation et de formation culturelle et artistique du Festival. Ces ateliers sont ouverts gratuitement à l'ensemble des participants au Mondial du Théâtre.



## CHAPTER III

### Conditions of participation

#### Article 8

The number of participants at the *Mondial du Théâtre* is determined by the Organising Committee. This number includes at least 12 invitations to countries members of **AITA/IATA asbl** in conformity with the **AITA/IATA asbl** rules.

Amateur theatre groups from countries not members of **AITA/IATA asbl**, can also be invited by the Organising Committee to take part in the Festival, after consultation with the Joint Committee referred to in article 25.

#### Article 9

The participation of each country is limited to one amateur group which will present a theatrical performance of its own choice in Monaco during the Festival.

#### Article 10

Whenever possible, the applicant countries will propose several companies. After examining these proposals, the Joint Committee will indicate its preference. The country remains free from the final decision.

## CAPITULO III

### Condiciones de participación

#### Artículo 8

El número de países participantes al *Mondial du Théâtre* es determinado por el Comité de Organización. En esta edición 12 invitaciones se reservan a los países inscritos a la **AITA/IATA asbl** en acuerdo con esta asociación.

Los grupos de teatro amateur de los países no inscritos a la **AITA/IATA asbl** pueden igualmente ser invitados por el Comité de Organización y participar en el Festival después de las consultas con el Comité Mixto a que se refiere el artículo 25.

#### Artículo 9

La participación de cada país se limita a un solo grupo de teatro *amateur* que presentará, en Mónaco, un espectáculo elegido por el grupo, durante el Festival.

#### Artículo 10

En función de sus posibilidades, los países candidatos propondrán varios grupos. Después de examinar los dossiers y sus propuestas, el Comité Mixto comunicará su decisión. El país quedará libre de tomar su decisión definitiva.

## CHAPITRE III

### Conditions de participation



#### Article 8

Le nombre de pays participant au Mondial du Théâtre est déterminé par le Comité d'Organisation. Sur ce nombre, 12 invitations sont réservées aux pays membres de l'**AITA/IATA asbl** en règle avec cette association.

Des troupes de théâtre amateur de pays non-adhérents à l'**AITA/IATA asbl**, peuvent également être invitées par le Comité d'Organisation à participer au Festival, après consultation du Comité Mixte visé à l'article 25.

#### Article 9

La participation de chaque pays est limitée à une seule troupe de théâtre amateur, qui devra produire à Monaco un spectacle de son choix pendant le Festival.

#### Article 10

Dans la mesure du possible, les pays candidats proposeront plusieurs troupes. Après examen du dossier de ces propositions, le Comité Mixte fera part de sa préférence. Le pays reste libre de la décision définitive.



However, it is imperative to follow these two imperative points:

a) the same company may not participate in two consecutive editions without the Joint Committee's special permission.

b) whenever a country has several cultures or more than one official language, it is advisable that the country representation at the Festival alternates between these different cultures and languages.

Other cases will be submitted for consideration to the Joint Committee.

### **Article 11**

Each participating company presents a complete theatrical performance, from the national or international repertory, experimental or traditional, classic or modern, published or unpublished, not longer than **60 minutes** duration.

Exceptions to this last rule may be granted by preliminary decision of the Joint Committee.

### **Article 12**

The Organising Committee assures a coverage of the groups participating in the Festival.

The number of participants in each group is not limited, but this coverage concerns only the expenses of accommodation and meals, within the limits of **ten people per group for six overnight stays**. The people involved have to be actors, a director or technicians of the presented performance. The number of technicians should not exceed three people.

En todo caso, habrá que atenerse imperativamente a estas dos reglas :

a ) Un mismo grupo no podrá participar en dos ediciones consecutivas, sin la decisión del Comité Mixto.

b) Si el país participante tiene varias culturas ó idiomas oficiales representativos es recomendable la participación alternativa de cada caso cultural.

Los casos específicos serán sometidos a la apreciación del Comité Mixto.

### **Artículo 11**

Cada grupo participante presenta un espectáculo completo, de repertorio nacional ó extranjero, tradicional ó de investigación, clásico ó moderno, publicado ó aún no publicado, cuya duración no deberá exceder de **60 minutos**.

En todo caso, autorizaciones de sobrepasar el tiempo establecido, pueden ser otorgadas con decisión previa del Comité Mixto.

### **Artículo 12**

El Comité de Organización asegura hacerse cargo de los grupos participantes al Festival

El número de personas participantes por grupo no es limitado, pero hacerse cargo de los gastos de hospedaje y de alimentación a un límite de **noches personas por grupo** por una estandia de **seis días**. Las personas mencionadas deberán ser actores, escenógrafos ó técnicos del espectáculo presentado. El número de técnicos no puede excederse de tres personas.

Toutefois, il y a lieu de se conformer à ces deux règles impératives :

a) une même troupe ne pourra pas participer à deux éditions consécutives, sauf décision spéciale du Comité Mixte.

b) dans le cas où le pays participant comprend plusieurs cultures ou langues officielles représentatives, il est recommandé que la participation de chacune de ces cultures soit organisée selon un principe d'alternance.

Les cas d'espèce seront soumis à l'appréciation du Comité Mixte.

### **Article 11**

Chaque troupe participante présente un spectacle complet, des répertoires national ou étranger, traditionnel ou de recherche, classique ou moderne, publié ou inédit, dont la durée totale ne doit pas dépasser **60 minutes**.

Des dérogations exceptionnelles de dépassement de durée peuvent être accordées sur décision préalable du Comité Mixte.

### **Article 12**

Le Comité d'Organisation assure une prise en charge des troupes participant au Festival.

Le nombre de personnes participantes par troupe n'est pas limité, mais cette prise en charge ne concerne que les dépenses d'hébergement et de repas, dans la limite de **dix personnes par troupe** durant **six nuitées**. Les personnes en question doivent être acteurs, metteur en scène ou techniciens du spectacle présenté. Le nombre de techniciens ne doit pas excéder trois personnes.



All financial transactions must be settled upon arrival in the Principality of Monaco.

**Travelling expenses will be the responsibility of the participating group.**

### **Article 13**

The companies are required to bring special sets, furniture and properties needed for their performance, since the Organizing Committee can provide only regular curtains, general furniture and properties.

Set up time for sets, furniture and props on stage is limited to **30 minutes**.

### **Article 14**

The theatres in which companies will present their performances will be placed at their disposal, in proper working order with technical staff.

### **Article 15**

Each company is responsible for obtaining, from the relevant agent, written permission to present its performance at the *Mondial du Théâtre*.

This authorisation must reach the Organising Committee by **June 1<sup>st</sup>, 2021 at the latest**.

Todas las operaciones de asunción y de tesorería deberán regularse a partir de la llegada en Principado de Mónaco.

**Los gastos de viaje corren a cargo del grupo participante.**

### **Artículo 13**

Los grupos deberán traer sus escenografías, mobiliario y accesorios especiales necesarios para su espectáculo. El Comité de Organización sólo podrá eventualmente poner a su disposición algunas cortinas y mobiliario y accesorios corrientes.

El tiempo de instalación y montaje de la escenografía, del mobiliario y accesorios es limitado a **30 minutos**.

### **Artículo 14**

Los teatros ó salas donde se realizarán los espectáculos están puestos a disposición de los grupos, funcionales y con el personal técnico.

### **Artículo 15**

Cada grupo tiene a su cargo obtener la autorización de la Sociedad Nacional de Autores ó del Agente responsable, la autorización escrita de presentar la obra escogida para el *Mondial du Théâtre*.

Esta autorización deberá ser recibida por el Comité de Organización **a más tardar el 1° de junio de 2021**.



Toutes les opérations de prise en charge et de trésorerie devront être réglées dès l'arrivée à Monaco.

**Les frais de voyage sont à la charge de la troupe participante.**

### **Article 13**

Les troupes doivent apporter les décors, les mobiliers et les accessoires spéciaux nécessaires à leur spectacle, le Comité d'Organisation ne pouvant mettre éventuellement à leur disposition que des rideaux, mobiliers et accessoires courants.

Le temps d'installation des décors, mobiliers et accessoires est limité à **30 minutes**.

### **Article 14**

Les théâtres ou salles de spectacles dans lesquels les troupes se produiront, sont mis à la disposition des troupes en ordre de marche et avec le personnel technique.

### **Article 15**

Chaque troupe a la charge d'obtenir de sa Société Nationale des Auteurs ou de l'Agent Responsable, l'autorisation écrite de produire l'œuvre choisie pour le Mondial du Théâtre.

Cette autorisation devra parvenir au Comité d'Organisation le **1<sup>er</sup> juin 2021, au plus tard.**





### Article 16

For publicity purposes, each company should try to obtain at the same time and under the same conditions, the authorization, free of law, to make, broadcast, live or on deferred basis, the sound and images of all or part of the performance presented. .

### Article 17

Each company must supply the Organising Committee, within the deadline, with the information and documents requested in Festival questionnaires and circulars. Failure to do so could result in the company losing its right to participate in the Festival.

## CHAPTER IV

### Procedure of enrolment

### Article 18

Requests for participation are made by the National Centers or the Associates of **AITA/IATA asbl**. They must provide, **on pain of invalidity**, the file described in Article 21.

In non-**AITA/IATA asbl** member countries, associate of **AITA/IATA asbl** or any other culturally representative organisation of

### Artículo 16

En el marco de la promoción de la manifestación, cada grupo deberá tratar de obtener, al mismo tiempo y en las mismas condiciones, la autorización, libre de derecho, de hacer, difundir, en directo o en aplazamiento, el sonido y las imágenes de la totalidad o de una parte del espectáculo presentado. .

### Artículo 17

Cada grupo deberá entregar al Comité de Organización, en el límite de tiempo que se fijará, las informaciones, y los documentos requeridos por los diferentes cuestionarios y circulares editadas por el Comité Organizador, bajo la penalización del retiro de la autorización de participar en el Festival.

## CAPITULO IV

### Formalidades de inscripción

### Artículo 18

Las solicitudes de participación serán presentadas por los centros nacionales o los asociados de la **AITA/IATA asbl**. Estos deberán presentar, **so pena de nulidad**, el expediente descrito en el artículo 21.

Para los países cuyo teatro aficionado no tenga una relación orgánica con la **AITA/IATA asbl**, los organismos culturales

## Article 16

Dans le cadre de la promotion de la manifestation, chaque troupe devra s'efforcer d'obtenir, dans le même temps et dans les mêmes conditions, l'autorisation, libre de droit, de faire, diffuser, en direct ou en différé, le son et les images de tout ou partie du spectacle présenté.

## Article 17

Chaque troupe doit fournir au Comité d'Organisation, dans les délais qui seront fixés, les renseignements et les documents demandés par les différents questionnaires et circulaires édités par le Comité d'Organisation, sous peine de retrait de l'agrément de participer au Festival.

## CHAPITRE IV

### Formalités d'inscription

## Article 18

Les demandes de participation sont formulées par les Centres Nationaux ou les Associés de l'**AITA/IATA asbl**. Ceux-ci doivent fournir, **sous peine de nullité**, le dossier décrit à l'article 21.

Pour les pays dont le théâtre amateur n'a pas de lien organique avec l'**AITA/IATA asbl**, les organismes culturels représentatifs



amateur theatre may also be the channel for presenting requests for participating in principle.

These requests for participation imply acceptance, **without reserve**, of this rule of the Festival, as well as the commitment to guarantee both a high level of artistic quality and the representativeness of the national amateur theatre.

**Each application may include several proposals for companies and performances.** In this case, each proposal shall be the subject of a complete dossier referred to in Article 21.

### **Article 19**

Applications must be submitted by post or e-mail to the Organization Committee:

Mondial du Théâtre :  
1 Boulevard Albert 1<sup>er</sup>  
MC-98000 MONACO

[mondialdutheatre@monte-carlo.mc](mailto:mondialdutheatre@monte-carlo.mc)

**no later than november 10<sup>th</sup>, 2020.**

representativos del teatro amateur del país también pueden presentar su candidatura.

Las solicitudes de participación implican la aceptación **sin reserva** del presente reglamento del Festival, así mismo el doble compromiso de garantizar una calidad artística de alto nivel por una parte y la representación del teatro *amateur* nacional por otra parte.

**Cada candidatura puede incluir varias propuestas de tropas y espectáculos.** En tal caso, cada propuesta deberá ser objeto de un expediente completo a que se refiere el artículo 21.

### **Artículo 19**

Las candidaturas deberán enviarse por correo postal o por correo electrónico al Comité de Organización :

Mondial du Théâtre  
1 boulevard Albert 1<sup>er</sup>  
MC 98000 MÓNACO

[mondialdutheatre@monte-carlo.mc](mailto:mondialdutheatre@monte-carlo.mc)

**antes del 10 de noviembre de 2020.**

du théâtre amateur du pays, peuvent également présenter leur candidature.

Ces demandes de participation impliquent l'acceptation, **sans réserve**, du présent règlement du Festival, ainsi que le double engagement de garantir une qualité artistique de haut niveau, d'une part, et la représentativité du théâtre amateur national, d'autre part.

**Chaque candidature peut comporter plusieurs propositions de troupes et de spectacles.** Dans ce cas, chaque proposition doit faire l'objet d'un dossier complet visé à l'article 21.

### **Article 19**

Les candidatures doivent être adressées, par voie postale ou par courrier électronique, au Comité d'Organisation :

Mondial du Théâtre  
1 Boulevard Albert 1<sup>er</sup>  
MC - 98000 MONACO

[mondialduthatre@monte-carlo.mc](mailto:mondialduthatre@monte-carlo.mc)

**avant le 10 novembre 2020.**



## **Article 20**

The decision of final selection belongs to the Joint Committee mentioned in Article 25 of these rules.

## **Article 21**

The application sheet for the companies and the shows proposed must be composed of the following documents:

1. a note prepared by the country selection structure explaining and motivating the choice of the proposed troop and performance, in particular with reference to the criteria of quality and representativeness set out in Article 5;
2. a certificate signed by each selection structure members, guaranteeing the high quality of the performance ;
3. an historical description of the group and its activity ;
4. the full text of the play or the scenario in the case of a non-text play, in French, in English or in Spanish language;
5. the play synopsis ;
6. the list of actors, their profession and their character ;
7. the detailed technical design ;
8. ten different photographs of the play ;
9. unless there is a strong reason to do so, a video recording, DVD, USB stick or Internet link), of the entire play, taken in wide shot with a fixed camera.

## **Artículo 20**

La selección definitiva es potestad del Comité Mixto, previsto en el artículo 25 del presente reglamento.

## **Artículo 21**

El expediente de candidatura de las compañías y de los espectáculos propuestos deberá estar constituido imperativamente por los siguientes documentos:

1. una nota elaborada por la estructura de selección de los países, en la que se explique y explique la elección del grupo y del espectáculo propuestos, en particular en relación con los criterios de calidad y representatividad establecidos en el artículo 5.;
2. una atestación firmada por todos los miembros de la estructura de selección, garantizando la alta calidad del espectáculo ;
3. una reseña histórica del grupo y de su actividad ;
4. el texto integral de la obra ó el escenario en el caso de una obra sin texto, en idioma francés, inglés ó español ;
5. el sinopsis de la obra ;
6. la lista completa de los integrantes con indicación de sus profesiones y de su papel ;
7. la escenografía técnica detallada ;
8. diez fotografías diferentes del espectáculo ;
9. excepto imperativos técnicos mayores justificados, una grabación en video (DVD, memoria USB, enlace de Internet) en su integralidad del espectáculo, tomado en plan general con una cámara fija.

## **Article 20**

La sélection appartient au Comité Mixte prévu à l'Article 25 du présent règlement.

## **Article 21**

Le dossier de candidature des compagnies et des spectacles proposés, doit être impérativement composé des documents suivants :

1. une note établie par la structure de sélection des pays, expliquant et motivant le choix de la troupe et du spectacle proposés, notamment en référence aux critères de qualité et de représentativité énoncés à l'article 5 ;
2. une attestation, signée par tous les membres de la structure de sélection, garantissant la haute qualité du spectacle ;
3. un historique de la troupe et de son activité ;
4. le texte intégral de la pièce ou le scénario dans le cas d'une pièce sans texte, en langue française, anglaise ou espagnole ;
5. le synopsis de la pièce ;
6. la liste complète des interprètes avec indication de leur rôle dans le spectacle, ainsi que de leur profession ;
7. la scénographie technique détaillée ;
8. dix photographies différentes du spectacle ;
9. sauf impératif technique majeur dûment justifié, un enregistrement vidéo (DVD, clé USB ou lien Internet) de l'intégralité du spectacle, pris en plan général avec une caméra fixe.



## Article 22

The Joint Committee will make the final selection after examination of files.

The decisions will be notified to the national centres and to the involved groups, **during the month of November 2020**.

Official invitations will be sent by the Organising Committee **not later than January 15th 2021**.

## Article 23

No group will be allowed to give a performance within 100 kilometres from the Principality of Monaco, during the period **July 1<sup>st</sup> to September 30<sup>th</sup> 2021**, without the Organising Committee's written authorisation.

## CHAPTER V

### Organization

## Article 24

The responsibility for the organisation of the *Mondial du Théâtre* is entrusted to the Studio de Monaco, National Centre of **AITA/IATA asbl**, in accordance with decisions made at the third Congress of **aita/iata**, which took place in the Principality of Monaco, on of September 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup>, 1957.

## Artículo 22

La selección definitiva será determinada por el Comité Mixto después del examen de los expedientes.

Las decisiones se darán a conocer a los Centros Nacionales y a los grupos interesados en el transcurso del **mes de noviembre de 2020**.

El Comité de Organización enviará las invitaciones oficiales a los grupos **el 15 de enero de 2021 a más tardar**.

## Artículo 23

Ningún grupo podrá presentarse a una distancia menor de 100 Kilómetros alrededor del Principado de Mónaco **desde el 1º de julio al 30 de septiembre de 2021**, sin la previa autorización escrita del Comité Organizador.

## CAPITULO V

### Organización

## Artículo 24

Según las decisiones del tercer Congreso de la **AITA/IATA** celebrado en Mónaco el 13 y 14 de septiembre de 1957, la responsabilidad de la organización del *Mondial du Théâtre*, es confiado al Studio de Mónaco, Centro Nacional de la **AITA/IATA asbl**.



## Article 22

La sélection définitive sera arrêtée par le Comité Mixte, après examen des dossiers.

Les décisions seront portées à la connaissance des candidats et des troupes intéressés, avant le **15 décembre 2020**.

Le Comité d'Organisation enverra les invitations officielles aux troupes, **le 15 janvier 2021 au plus tard**.

## Article 23

Aucune troupe ne pourra se produire en un lieu situé dans un rayon de 100 kilomètres autour de la Principauté de Monaco, **du 1er juillet au 30 septembre 2021**, sans l'autorisation écrite du Comité d'Organisation.

## **CHAPITRE V**

### **Organisation**

## Article 24

Selon les décisions du 3<sup>ème</sup> Congrès de l'**AITA/IATA**, tenu à Monaco, les 13 et 14 septembre 1957, la responsabilité de l'organisation du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur - est confiée au Studio de Monaco, Centre National de l'**AITA/IATA** asbl.





## **Article 25**

In accordance with decisions taken by the General Assembly at the 10th Congress of **AITA/IATA** held from August 26th to 29th, 1971 at Västerås (Sweden), a Joint Committee will assume the responsibility for the general concept of the *Mondial du Théâtre* and will decide on all important questions submitted either by **AITA/IATA asbl** or by the Organising Committee. This Joint Committee is composed of four members of **AITA/IATA asbl** and four members of the Organising Committee.

## **Article 26**

The Organising Committee is headed by a General Commissioner with the help of an Executive Board.

They will be entitled to appoint various members of the Studio de Monaco to official responsibilities. They may also call upon other colleagues who have the required skills.

## **Article 27**

The Organising Committee will decide the date, time and place of the performances according to the requirements of the programme.

The Organising Committee sets the planning of the Festival activities which are notified to the participants by means of circulars.

Participants must conform to these rules and most importantly to the timetable, as well as the rules of theaters

## **Artículo 25**

Conforme a las decisiones de la Asamblea General del 10º Congreso de la **AITA/IATA** celebrada desde el 26 al 29 de agosto de 1971 en Västerås, Suecia, la concepción general del Mundial de Teatro, Festival Mundial de Teatro Amateur, es confiado a un Comité Mixto que tiene competencias para adoptar las decisiones relativas a las cuestiones de importancia general que le son planteadas, por el Comité de Organización, ó por la **AITA/IATA asbl**. Este Comité Mixto se conforma de cuatro miembros de **AITA/IATA asbl** y de cuatro miembros del Comité de Organización.

## **Artículo 26**

El Comité de Organización es dirigido por un Comisario General asistido por miembros ejecutivos.

Y confía puestos de responsabilidad a diferentes personas perteneciendo específicamente al Studio de Mónaco y podrá designar a otros colaboradores con las cualidades requeridas.

## **Artículo 27**

El Comité de Organización fija las fechas, las horas y los lugares de presentación en definidos programas.

Igualmente determina el desarrollo de las actividades del Festival y las lleva al conocimiento de los participantes por medio de circulares.

Los participantes deberán respetar las indicaciones comunicadas y en particular los horarios fijados, así como los reglamentos internos de los teatros.

## Article 25

Conformément aux décisions de l'Assemblée Générale du 10<sup>ème</sup> Congrès de l'**AITA/IATA**, tenue du 26 au 29 août 1971 à Västerås (Suède), la conception générale du **Mondial du Théâtre** est confiée à un Comité Mixte qui a compétence pour arrêter les décisions relatives aux questions d'importance générale qui lui sont soumises, soit par le Comité d'Organisation, soit par l'**AITA/IATA asbl**. Ce Comité Mixte comprend quatre membres de l'**AITA/IATA asbl** et quatre membres du Comité d'Organisation.

## Article 26

Le Comité d'Organisation est dirigé par un Commissaire Général assisté d'un bureau exécutif.

Ils confient les postes à responsabilité à diverses personnes appartenant spécialement au Studio de Monaco. Ils peuvent aussi faire appel à d'autres collaborateurs ayant les qualités requises.

## Article 27

Le Comité d'Organisation fixe les dates, heures et lieux des représentations, en fonction des impératifs de la programmation.

Il détermine également le déroulement des activités du Festival et les porte à la connaissance des participants par voie de circulaires.

Les participants sont tenus d'observer les indications ainsi communiquées, en particulier de respecter les horaires fixés, ainsi que les règlements intérieurs des théâtres.



### **Article 28**

Upon arrival at the Festival Headquarters, each participant will receive an official badge with that year's miniature insignia attached. These festival insignias serve to show the participant's continuous presence at the World Festival.

Persons escorting the companies will also be allowed to purchase and wear the official badge.

This badge must be worn prominently by all participants to give them to access all the facilities used by the organisation of the Festival.

### **Article 29**

The French version of these rules is valid. The interpretation of the general rules is the responsibility of the Joint Committee, except for matters of a financial nature which remain the prerogative of the Organising Committee.

Points not covered in the above articles will be subject to the Organising Committee's decision.

These decisions will be communicated to the participants by circulars.

### **Article 30**

Each company invited to take part in the Festival (actors, technicians or producers) is duty bound to respect these rules.

### **Artículo 28**

Cada participante al *Mondial du Théâtre* recibirá gratuitamente a su llegada una insignia referente de una insignia con la fecha, esta insignia testimonia su presencia efectiva al Festival.

Las personas que acompañan a los grupos podrán también recibir la insignia oficial a título oneroso.

Esta insignia deberá ser llevada visiblemente por todos los participantes para tener acceso a los lugares utilizados por la organización del Festival.

### **Artículo 29**

La versión francesa del reglamento da fe. La interpretación del reglamento es de competencia del Comité Mixto excepto por los puntos que tenga una incidencia financiera que establezca prerogativas del Comité de Organización.

Los casos no previstos serán considerados por el Comité de Organización.

Estas decisiones serán llevadas al conocimiento de los participantes por medio de circulares.

### **Artículo 30**

Cada grupo participante invitado a participar en el Festival (actores, técnicos, directores) tiene que respetar el presente reglamento.

## **Article 28**

Chaque participant au Mondial du Théâtre reçoit gracieusement, à son arrivée à la permanence, un insigne assorti d'une barrette millésimée. Cette barrette témoigne de sa présence effective au Festival.

Les personnes accompagnant les troupes pourront également se procurer l'insigne officiel à titre onéreux.

Cet insigne devra être porté visiblement par tous les participants pour accéder aux lieux utilisés par l'organisation du Festival.

## **Article 29**

La version française du règlement fait foi. L'interprétation du règlement est de la compétence du Comité Mixte, sauf pour les questions ayant une incidence financière qui demeurent la prérogative du Comité d'Organisation.

Les cas non prévus seront tranchés par le Comité d'Organisation.

Ces décisions seront portées à la connaissance des participants par voie de circulaires.

## **Article 30**

Chaque troupe invitée à participer au Festival (comédiens, techniciens ou metteurs en scène) est tenue au respect du présent règlement.



Serious infringement or non-application of these rules may, depending on the Organising Committee's decision following consultation with the Joint Committee, entail the immediate withdrawal of the invitation and the cancellation of the official presentation as well as, when appropriate, the refusal of the official "Festival Homage" foreseen in the article 6.

Companies that do not respect the above rules will be subject to sanctions decided by the Joint Committee.

Toda falta grave y caracterizada al presente reglamento puede someterse a la decisión del Comité de Organización después de consultas con el Comité Mixto, el retiro inmediato de la invitación y la anulación de la presentación oficial y la negativa al "Homenaje del Festival" previsto en el artículo 6.

Todos los grupos que violen el reglamento se expondrán a sanciones decididas por el Comité Mixto.

Tout manquement grave et caractérisé au présent règlement peut entraîner, sur décision du Comité d'Organisation après consultation du Comité Mixte, le retrait immédiat de l'invitation et l'annulation de la prestation officielle, ainsi que, le cas échéant, le refus de remise de l'“Hommage du Festival” prévue à l'article 6.

Toute troupe, dont la carence serait constatée, s'exposera à des sanctions arrêtées par le Comité Mixte.

